

Porównanie tłumaczeń Izajasza 30:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zbeczczysz powłokę swoich srebrnych bożków i powleczenie swoich bóstw ze złota, rozrzuć je jak nieczystość,* Precz! – powiesz im. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy zbeczczysz swoje pokryte srebrem bożki i bożki powleczone złotem. Rozrzuć je jak nieczystość i powiesz do nich: Precz!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy uznasz za nieczyste obicie swoich rzeźbionych posągów ze srebra i odzienie swoich odlanych posągów ze złota. Wyrzucisz je jako nieczystość miesięczkującej kobiety i powiesz im: Precz stąd.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy zarzucicie okrycie srebrnych swoich bałwanów rytych, i odzienie złotych swoich bałwanów odlanych; rozproszysz je jako plugastwo niewiasty przyrodzoną niemoc cierpiącej, a rzeczesz im: Precz stąd.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I poszczepisz blachy rycin srebra twego i szaty liciny złota twego. I rozproszysz je jako plugawość miesięcznej niewiasty. Rzeczysz mu: Wynidź!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy za nieczyste uznasz srebrne obicia twych bożków i złote odzienia twych posągów. Wyrzucisz je jak brudną szmatę. Powiesz im: Precz!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy będziesz uważał za nieczyste swoje rzeźbione bałwany pokryte srebrem i swoje lane bałwany powleczone złotem, porzucisz je jako nieczyste i powiesz do nich: Precz!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy uznasz za nieczyste srebrne pokrycia twoich bożków i złote odzienia twoich posągów. Wyrzucisz je jako rzeczy nieczyste, powiesz im: Precz!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Uznasz za nieczyste rzeźbione bożki pokryte srebrem i twoje złote posągi. Wyrzucisz je jako nieczyste i powiesz do nich: „Idźcie precz!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I wówczas to uznasz za rzecz nieczystą powłokę posągów z twojego srebra i szaty swych bożków ulanych ze złota. Wyrzucisz je jako nieczystość! ”Idź precz!” - powiesz do nich.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ти викинеш посріблених і позолочених божків, роздробиш на куски і розпорошиш як воду відлученої, і викинеш їх як кал.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy uznasz za plugawą oprawę twoich srebrnych posągów i pokrycie ze złota twych odlewów; odrzucisz je jako nieczystość, zawołasz do nich – precz!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I splugawicie powłokę swoich srebrnych rytych wizerunków oraz ściśle przylegające okrycie swego złotego lanego posągu. Porzrzucacie je. Jak kobieta miesięczkująca powiesz do czegoś takiego: ”Plugastwo!”

¹⁾ nieczystość, טָמֵא (dawe h), tj. zużytą podpaskę.

